



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования**

**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «Юурггпу»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ**

**Тема**

**Английские ФЕ флористическим компонентом в  
лингвокультурологическом аспекте**

**Выпускная квалификационная работа**

**по направлению\_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
Направленность программы бакалавриата**

**«Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык»**

Проверка на объем  
заимствований

61,43% авторского текста

Работа \_\_\_\_\_ к защите

рекомендована/не  
рекомендована

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
зав. кафедрой английского языка  
и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы 54а/н  
Шолохова Ксения  
Марсовна

Научный руководитель:  
Кандидат филологических  
наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск

2017 год

## ОГЛАВЛЕНИЕ:

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОДИН ИЗ ОБЪЕКТОВ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ</b>	
1.1 Антропоцентризм - новая парадигма в лингвистике .....	7
1.2 Лингвокультурология как часть антропологической лингвистики .....	11
1.3 основополагающие понятия лингвокультурологии.....	14
1.3.1 Языковая картина мира .....	14
1.3.2 Культурная коннотация .....	17
1.3.3 Стереотип как явление культурного пространства .....	18
1.4. Фразеологизм как объект изучения лингвокультурологии.....	22
1.4.1 Основные характеристики ФЕ и ее значения.....	24
1.4.2 Структура фразеологического значения : денотативный, сигнификативный, коннотативный аспекты... ..	27
1.4.3 Экспрессивность ФЕ .....	28
1.4.4 Оценочность ФЕ .....	29
1.4.5 Фразеологическая картина мира .....	30
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....</b>	<b>32</b>
<b>ГЛАВА 2. АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</b>	
2.1. Фразообразовательная активность фразеологических единиц с флористическим компонентом... ..	34
2.2. Значение фразеологических единиц с флористическим компонентом .....	35
2.3. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц .....	40
2.4. Стереотип «Свое – Чужое» .....	43

2.5. Экспрессивность фразеологических единиц с флористическим компонентом.....	46
2.6. Использование фразеологических единиц с флористическим компонентом при обучении английскому языку .....	49
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....</b>	<b>55</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>58</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....</b>	<b>61</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ .....</b>	<b>65</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Центром внимания многих современных работ по языкознанию является человек. Такой подход предполагает изучать язык с точки зрения взаимодействия человека и языка, их влияния друг на друга. Человека невозможно представить без языка, как и язык вне человека - их связь неразрывна. Язык - это одно из основных свойств человека, важнейший инструмент его познавательной деятельности. Формирование картины мира происходит в процессе взаимодействия мира и человека, путем взаимоотношения языка и мышления. Язык тесно связан с познанием и является главным предметом когнитивной лингвистики.

Особый интерес вызывают исследования в области фразеологии, потому что фразеологический фонд языка в основном затрагивает именно те стороны действительности, которые связаны с человеком, его психологическими, эмоциональными, физическими характеристиками. Кроме того, фразеологический фонд языка является отражением национальной культуры, в нем проявляется своеобразие того или иного народа, его стереотипы, способ образного мышления людей, специфика их мировоззрения и психологии.

Во всех языках в основе многих фразеологических единиц лежат наименования растений, а также бытовых реалий, связанных с миром флоры. Фразеологические единицы (ФЕ) с флористическим компонентом отражают многовековые наблюдения человека за миром флоры, передают отношение людей к данной области действительности. Так, фразеологический состав каждого языка отчетливо передает главные особенности национальной культуры и мировоззрения народа. Совокупность знаний человека о мире есть «картина мира» в широком смысле и позиция человека в этом случае будет сформулирована как мировоззрение, представляющее собой систему взглядов и убеждений человека, которые формируются на протяжении его жизни.

Говоря о фразеологии с флористическим компонентом, следует отметить, что термин «флористический» используется в нашей работе в широком значении, обозначая любой растительный компонент, входящий во фразеологизм.

Таким образом, актуальность нашего исследования обусловлена важной ролью растений в жизни человека, которая находит отражение в языке.

На основании вышеизложенного, мы определили цель, задачи, объект и предмет исследования.

**Целью** нашего исследования является изучение лингвокультурологических особенностей английской фразеологии с флористическим компонентом и дальнейший анализ фразеологических единиц с данным компонентом.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:** 1) изучить и прореферировать теоретический материал по данной теме; отобрать фразеологические единицы с флористическим компонентом, используя лексикографические источники и составить картотеку;

2) определить фразообразовательную активность фразеологических единиц с данным компонентом.

3) выявить участие флористического компонента в формировании значений фразеологических единиц, а так же в образовании некоторых культурных коннотаций.

4) разработать упражнения для школьников и студентов при изучении фразеологии с данным компонентом.

**Объект исследования** - лингвокультурологический аспект английских единиц с флористическим компонентом.

**Предмет исследования** - все типы флористических (фитофорных, растительных) фразеологических единиц английского языка.

**Методами** исследования являются метод фразеологической идентификации, компонентный анализ, анализ словарных и энциклопедических данных, методы описания и интерпретации, элементы статистической обработки материала.

В ходе проведенного исследования были сформулированы следующие **положения, выносимые на защиту:**

- 1) флористический компонент английской фразеологии является достаточно активным в плане фразообразования (наиболее активными являются фразеологические единицы с компонентом “rose”)
- 2) фразеологические единицы с флористическим компонентом можно разделить на две группы по значению: описывающие человека (внешность, характер, качества, поведение) и применимые к какой-либо ситуации или описывающие ситуацию или явление (подавляющее большинство исследуемых фразеологических единиц антропоцентрически направлены, т.е. характеризуют ту или иную сторону жизни и деятельности человека, его внешность, характер или качества).
- 3) одной из основных черт фразеологического значения флористических единиц является оценочность, которая, будучи облигаторной, создает качественную характеристику лица (положительную или отрицательную (в большинстве своем отрицательную), а так же нейтральную(примеры нейтральной оценки немногочисленны).
- 4) фразеологическая экспрессивность является одним из доминирующих компонентов коннотации, основное предназначение которого сводится к усилению выражаемого признака. Главные критерии разделения фразеологических единиц по экспрессивности : 1)качественный(или образный) и 2)количественный (интенсифицирующий) при чем, ведущая роль проявления высокой степени экспрессивности во фразеологических единицах нашей картотеки принадлежит образному компоненту.

# **ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА КАК ОДИН ИЗ ОБЪЕКТОВ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ**

## **1.1. Антропоцентризм - новая парадигма в лингвистике**

Идею антропоцентричности языка на сегодняшний день можно считать общепринятой: для многих языковых построений представление о человеке выступает в качестве естественной точки отсчета.

Эта научная парадигма, которая сложилась на рубеже тысячелетий, вывела новые задачи в исследовании языка. Она требует новых методик его описания, новых подходов при анализе его единиц, категорий, правил.

Вопрос о парадигме как модели постановки проблем и совокупности приемов их решения встал перед исследователями после выхода известной книги Т. Куна «Структура научных революций» в 1962 г. (русский перевод был сделан в 1977 г.). Т. Кун предложил рассматривать парадигму как научное сообщество, руководствующееся в своей исследовательской деятельности определенными знаниями и подходами к объекту исследования - языку. В гуманитарных науках и в частности в лингвистике парадигмы в одно и то же время накладывают отпечаток одна на другую и сосуществуют игнорируя друг друга.

Обычно выделяют три научные парадигмы - сравнительно-историческая, системно-структурная и антропоцентрическая.

Сравнительно-историческая парадигма была первой научной парадигмой в лингвистике, потому что сравнительно-исторический метод был первым специальным методом исследования языка.

При системно-структурной парадигме внимание было сконцентрировано на предмете, вещи, имени, поэтому в центре внимания было слово. Даже в третьем тысячелетии можно исследовать язык все еще в рамках системно-структурной парадигмы, потому что данная парадигма продолжает существовать в лингвистике, а число ее последователей весьма

велико. В русле этой парадигмы до сих пор создаются учебники и пишется разная справочная литература. Ценнейшим источником сведений не только для современных лингвистов, но и для будущих поколений исследователей являются фундаментальные исследования, выполненные в рамках этой парадигмы. Антропоцентрическая парадигма - это перенос интересов исследователя с объектов на субъект познания, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке.

Идея антропоцентричности языка - основная в современной лингвистике. В настоящее время цель лингвистического анализа - это уже не просто выявление различных характеристик языковой системы.

Язык - сложнейшее явление. Э. Бенвенист несколько десятилетий назад писал, что свойства языка очень своеобразны, что у языка не одна, а несколько структур, и каждая из них могла бы стать основанием для появления целостной лингвистики. [Бенвенист] Язык - многостороннее явление, которое возникло в социуме: он является и системой и антисистемой, деятельностью и ее продуктом, духом и материей, стихийно развивающимся объектом и упорядоченным явлением. Он произволен и произведен и т.д. Характеризуя язык с противоположных сторон, мы раскрываем всю его сущность.

Для того, чтобы отразить сложнейшую сущность языка, Ю. С. Степанов разложил его на несколько образов: 1) язык как язык индивида 2) язык как член семьи языков 3) язык как структура 4) язык как система 5) язык как тип и характер 6) язык как компьютер 7) язык как пространство мысли и как результат сложной когнитивной деятельности человека. [Ю. С. Степанов] Согласно седьмому образу, язык, во-первых, - результат деятельности народа; во-вторых, результат творческой деятельности личности и результат деятельности нормализаторов языка (государства, институтов, вырабатывающих нормы и правила).

К данным образам в конце XX в. был добавлен еще один: язык как продукт культуры, ее важная составляющая, условие существования, и



фактор формирования культурных кодов.

С позиций антропоцентрической парадигмы, человек познает мир через осознание себя, своей деятельности в нем.

Осознание себя мерой всех вещей дает человеку право создавать в своем сознании антропоцентрический порядок вещей, который можно исследовать не на бытовом, а на научном уровне. Порядок в голове, в сознании человека определяет его духовную сущность, мотивы поступков, иерархию ценностей. Это все можно понять, при исследовании речи человека, оборотов и выражений, употребляемых им наиболее часто.

В процессе формирования новой научной парадигмой был провозглашен тезис, говорящий о том, что мир - это совокупность фактов, а не вещей [Л. Витгенштейн]. Язык был постепенно переориентирован на факт, событие, а в центре внимания стала личность носителя языка. Новая парадигма подразумевает новые установки и цели исследования языка, новые основные понятия и методики. В антропоцентрической парадигме изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, изменился в лучшую сторону сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания [Р. М. Фрумкина].

Из этого следует, что формирование антропоцентрической парадигмы привело к тому, что лингвистическая проблематика обратилась в сторону человека и его места в культуре, потому что в центре внимания культуры и культурной традиции стоит языковая личность в ее многообразии: Я-физическое, Я-социальное, Я-интеллектуальное, Я-эмоциональное, Я-речемыслительное. Эти вариации Я имеют разные формы манифестации, например, Я-эмоциональное может проявляться в различных социально-психологических ролях. Фраза Сегодня светит яркое солнце содержит следующие мысли: Я-физическое будет испытывать благоприятное воздействие солнечных лучей; это знает Я-интеллектуальное и посылает эту информацию собеседнику (Я-

социальному), проявляя о нем заботу (Я-эмоциональное); сообщая ему об этом, действует Я-речемышлительное. Воздействуя на любую из этих вариаций Я, можно воздействовать на все остальные стороны личности адресата. Поэтому, языковая личность выступает в коммуникации как многоплановая, и это соотносится со стратегиями и тактиками речевого общения, с социально-психологическими ролями коммуникантов, культурным смыслом информации, включенной в коммуникацию. Человек познает окружающий мир, лишь отделив себя от этого мира, он словно противопоставляет «Я» всему, что есть «не-Я». Само устройство нашего мышления и языка таково: любой речемышлительный акт изначально предполагает признание существования мира, при этом сообщая о наличии акта отражения мира субъектом. [Маслова В.А. 2001]

На основании вышеизложенного, следует помнить, что антропоцентрическая парадигма в лингвистике - это то, что нельзя не учитывать, даже если исследователь работает в традиционной системно-структурной парадигме.

Итак, антропоцентрическая парадигма ставит на первое место человека, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека, важнейшей его составляющей. Интеллект человека, как и самого человека, нельзя представить вне языка и языковой способности как способности к порождению и восприятию речи. Если бы язык не являлся частью мыслительных процессов, если бы он не мог создавать новые ментальные пространства, то человек не вышел бы за рамки непосредственно наблюдаемого. Текст, создаваемый человеком, выражает движение человеческой мысли, строит возможные миры, запечатлевает в себе динамику мысли и способы ее представления с помощью средств языка.

Основные направления современной лингвистике, которые формируются в рамках данной парадигмы, это когнитивная лингвистика и лингвокультурология, которая должна быть «ориентирована на

культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [В.Н.Телия]. Из этого следует, что лингвокультурология является продуктом антропоцентрической парадигмы в лингвистике, которая развивается в последнее время.

Базовые понятия когнитивной лингвистики - это понятие информации и ее обработки человеческим умом, понятия структур знания и их представления в сознании человека и языковых формах. Если когнитивная лингвистика, вместе с когнитивной психологией и когнитивной социологией, образующие когнитологию, пытаются ответить на вопрос о том, как в принципе организовано сознание человека, как человек познает мир, какие сведения о мире становятся знанием, как создаются ментальные пространства, то все внимание в лингвокультурологии уделяется человеку в культуре и его языку. Здесь необходимо дать ответы на многие вопросы: каким человек видит мир, какова роль символа в культуре, какова роль фразеологизмов в репрезентации культуры, почему они необходимы человеку?

Лингвокультурология изучает язык как часть культуры. Это определенное видение мира через призму национального языка, когда язык выражает специфическую национальную ментальность.

Культурно-историческое содержание пронизывает все языкознание, потому что предметом языкознания выступает язык, который является условием, основой и продуктом культуры.

Наиболее «культурноносными» среди лингвистических дисциплин являются лингвоисторические: социальная диалектология, этнолингвистика, стилистика, лексика, фразеология, семантика, теория перевода и др.

## **1.2 Лингвокультурология как часть антропологической лингвистики**

Проблема соотнесения и взаимосвязи языка, культуры и народа

является междисциплинарной. Ее решение возможно только при помощи усилий нескольких наук – философии, социологии, этнолингвистики и лингвокультурологии. К примеру, вопросами этнического языкового мышления занимается лингвистическая философия. Спецификой этнического, социального или группового общения в языковом аспекте занимается психоллингвистика и т.д.

Язык очень тесно связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней, выражает ее.

Опираясь на эту идею возникла новая наука- лингвокультурология, которая может считаться самостоятельным направлением лингвистики, сформировавшимся в 90-е годы XX в. Понятие «лингвокультурология» появилось в последние десятилетия в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия, работами Ю.С.Степанова, А.Д.Арутюновой, В.В.Воробьева, В.Шаклеина, В. А. Масловой и других ученых. Культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам социального и культурного бытия, а языковедение рассматривает мировоззрение, отображающееся и фиксируемое в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира. Предмет лингвокультурологии же есть и язык и культура, которые взаимодействуют друг с другом.

Лингвокультурология - это ветвь лингвистики, которая возникла на стыке лингвистики и культурологии. Она исследует проявления культуры народа, отраженные и закрепленные в языке. С лингвокультурологией тесным образом связана этнолингвистика и социоллингвистика. В.Н.Телия даже считает лингвокультурологию одним из разделов этнолингвистики. Но тем не менее это принципиально разные науки.

Именно этнолингвистику В.А.Звегинцев характеризовал как направление, которое сосредотачивает свое внимание на изучении связей языка с культурой, обычаями народа, социальной структурой общества.

Во второй половине XX в. в СССР возникло несколько научных

центров возглавляемых известными учеными, такими как, В.Н.Топоров, В.В.Иванов, школа этнолингвистики Н.И.Толстого, этнопсихоллингвистики Ю. А. Сорокина, Н.В.Уфимцевой и др. В их исследованиях язык трактуется как «естественный» субстрат культуры, охватывающий все ее стороны, являющийся инструментом ментального упорядочения мира и средством закрепления мировоззрения народа.

Культура человечества представляет собой комплекс народных культур. Они многообразны, из-за того что действия разных народов, направленные на удовлетворение одних и тех же потребностей, различны. Этническое своеобразие проявляется во всех сферах: в работе людей, в отдыхе, гастрономических привычках, в том, как они говорят в различных ситуациях и т.д. К примеру, полагают, что важнейшая черта русских- это коллективизм, вследствие этого они отличаются чувством принадлежности к определенному обществу, теплотой и эмоциональностью. Эти особенные черты русской культуры отражены в русском языке. Как считает А. Вежбицкая, русский язык более эмоционален, чем английский и имеет более богатый состав лексических и грамматических выражений для их различения. [Вежбицкая 1996: 201-231]

Язык является средством накопления и хранения культурно-значимой информации. В некоторых единицах такая информация для современного носителя языка имплицитна, скрыта вековыми изменениями, и следовательно, может быть извлечена только опосредованно. Но она существует и «работает» на подсознательном уровне .

Концепция лингвокультурологии отличается следующим. В.Н.Телия считает, что ее объект - это общечеловеческая культурная информация, а не только сугубо национальная. Нас же интересует только культурная информация, присущая конкретному народу.

## 1.3 Основополагающие понятия лингвокультурологии

### 1.3.1 Языковая картина мира

Формирование картины мира проходит в процессе взаимодействия мира и человека, опосредованного взаимоотношениями языка и мышления. Язык тесным образом связан с познанием и является главным предметом когнитивной лингвистики. В работах современных лингвистов-когнитологов язык рассматривается как общий когнитивный механизм.

В языке отражены все пути понятийного усвоения мира человеком на протяжении его истории. Это сложный путь получения мысли, знания, и сложный механизм речевого и словесного оформления мысли. Язык являясь мобильным и гибким инструментом, изменяется под воздействием людей и обстоятельств. Только благодаря языку человек может понимать мир и самого себя. Но в то же время, взаимосвязь языка и мысли имеет противоречивый характер:

с одной стороны, они являются одним целым, а с другой стороны, мышление и язык независимы.

Язык ответственен за формирование мысли. Человек по своей сути находится все время в своем собственном языковом пространстве, и не выходит за его пределы. Однако, ключевую позицию в формировании мышления принадлежит внешней действительности, в то время как, язык есть лишь форма выражения .

В современной когнитивной лингвистике существуют различные подходы и направления для таких исследований. Важная роль для этого научного направления принадлежит соотношению языковых форм и их ментальных представлений в контексте конкретной культуры, которое формирует языковую картину мира.

Фактически, языковая картина мира определяется как совокупность всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как способ получения новой информации и ее толкование.

Языковая картина мира - это особый прием концептуализации

действительности и пропуск её через языковые формы. У этого понятия есть огромное множество трактовок. Когнитологи до сегодняшнего дня не имеют однозначного мнения об этом явлении. Языковая картина мира реализует посредническую функцию в развитии языка и речевой деятельности .

Понятие языковой картины мира берет свое начало из идей о внутренней форме языка В. Фон Гумбольдта и его последователей. В. Фон Гумбольдт был одним из первых ученых-лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что различные языки являются для наций аппаратами их особого мышления и восприятия.

В начале XIX в. он считал язык способом выражения индивидуального мирозерцания народа. Американские структуралисты позднее развили его идею. Исследователи Эдвард Сепир и Бенджамин Уорф расценивали язык как явление, с помощью которого у человека формируются взгляды об окружающем мире. Структуралисты же считали язык естественно-научным объектом, который находится вне культуры и общества. Но этих учёных объединяла убежденность в том, что все люди видят мир по-разному, через призму своего родного языка.

Понятие «языковая картина мира» впервые было введено Лео Вайсгербером, с начала 30-х гг. XX в. разрабатывавшим теорию, в которой языковая картина мира была тесно связана со особенностями внешней среды существования этноса. Позднее ученый выделил мировоззренческую составляющую языковой картины мира, и отметил творческую роль языка как сильного фактора, формирующего взгляды человека о мире.

В связи с тезаурусным исследованием лексики проблема языковой картины мира была отражена в работах отечественных лингвистов. Данную проблему изучали Г.А. Брутян, С.А. Васильев, Г.В. Колшанский, Н.И. Сукаленко, Е.С. Яковлева, М. Блэк, Д. Хаймс. В 1988 году вышла

коллективная монография «Человеческий фактор в языке. Язык и картина мира» (М, 1988). В настоящее время картина мира рассматривается в трудах Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, А. Вежбицкой, В.В.

Морковкина, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия, Н.Ф. Алефиренко. Итак, языковая картина мира – ментально-лингвальное образование, знание об окружающей действительности, зафиксированная в индивидуальном или коллективном сознании, представленная языковыми средствами.

Особенности языковой картины мира и ее природа определяются языком, так как это основной путь становления пониманий о мире. В процессе своей деятельности человек постигает объективный мир и фиксирует результаты познания в слове. Собрание этих знаний, отраженных в языковой форме, и является языковой картиной мира, которую также называют «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира».

Языковая картина мира двойственна по своей природе. С одной стороны, условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, что находит отражение в их языковой картине мира; с другой – человек воспринимает мир преимущественно через формы родного языка, его семантику и грамматику, что детерминирует структуры мышления и поведения.

Из всего вышесказанного можем заключить, что языковая картина мира есть субъективный образ объективного мира, она включает в себя черты человеческого способа познания мира, то есть антропоцентризма, которым наполнен язык. Это не что иное, как глобальный, целостный образ мира, являющийся итогом духовной активности человека. И эта картина появляется в результате человеческого контакта с окружающим его миром [Гончарова 2012: 400-402].



### 1.3.2 Культурная коннотация

Культура развивается вместе с эволюцией языка. Но история языка не повторяет историю культуры, а лишь имеет на себе её отпечаток в лексике и фразеологии (коннотация культуры). В лингвистике в последнее десятилетие двадцатого века большую популярность приобрело развитие теории культурной коннотации. Это понятие можно применять к единицам фразеологического и паремилогического состава языка. Их характерная особенность - это образно-ситуативная мотивированность, связанная с мировоззрением носителей языка. По мнению Э. Бенвениста культурная коннотация может быть индикатором принадлежности к какой-либо культурно-этнической группе, народу.[Бенвенист 1974]

В семантике любого языка существует отражение общих культурных универсалий, а так же особенность культуры каждого отдельного народа. Своеобразие культуры народа объясняет особенности национально-специфичного компонента языковой ментальности. Природа культурной коннотации представляется следующим путем: Культурологические созначения слова, принадлежат только определённому языку, поэтому значение слова может быть осмыслено во всём объёме только в контексте конкретной национальной культуры... В каждом языке и культуре появляются свои собственные специфические созначения – коннотации. Система их возникновения связана с усилением отдельных аспектов значения. Определяющий фактор при этом –это яркость внутренней формы слова, и стабильные ассоциации, возникающие на ее базе. Особенность оценочной картины мира каждого национально-лингвокультурного сообщества определяется именно комплексом коннотаций культуры, присущих этому сообществу. Поэтому культурные коннотации – это не только информация о культурных отличительных чертах определенного народа , но и «оценочный ореол» [Маслова 1997] лингвокультуры. Культурная коннотация - это дополнительный по отношению к денотативному значению признак, несущий в себе

информацию о национально-культурном опыте. Именно такой опыт устанавливает специфические особенности языка на всех его уровнях. Именно из-за специфики языка в сознании его носителей появляется определённая языковая картина мира, сквозь призму которой человек и видит мир [Маслова 1997]. Отличия в культурах могут оказать влияние на то, что в разных языках слова, с одинаковой предметной соотнесённостью могут отличаться своими эмоциональными и оценочными оттенками (т.е. совпадая по денотату отличаться коннотативной семантикой). Из этого следует, что функция культурной коннотации - это привнесение в концептуальную систему языка того, что не является универсальным, общим для всех языков и определяет специфику конкретного языка.

### **1.3.3 Стереотип как явление культурного пространства**

Само явление «стереотип» рассматривается не только в работах лингвистов, но так же и социологов, когнитологов, этнографов, психологов, этнопсихолингвистов.

Представители этих наук акцентируют свое внимание на тех свойствах стереотипа, которые они замечают с позиций своей области исследования. Поэтому выделяют социальные, ментальные, культурные, этнокультурные, стереотипы общения и т.д. К примеру, социальные стереотипы проявляются как стереотипы мышления и поведения человека. Этнокультурные стереотипы - это общее представление о чертах, характеризующих какой-либо народ. Немецкая аккуратность, русский «авось», китайские церемонии, вспыльчивость итальянцев, упрямство финнов, польская галантность - стереотипные мнения о целом народе, которые переносятся на каждого отдельно взятого его представителя.

Существуют автостереотипы, которые отражают то, что люди думают сами о себе, а так же гетеростереотипы, которые относятся к другому народу. Последние более критичны. Например, то, что у своего

народа считается расчетливостью, у другого может восприниматься как жадность. Люди принимают этнокультурные стереотипы за образцы, и считают, что им необходимо соответствовать, чтобы «косо не смотрели». За счет того, что стереотипы очень сильно влияют на людей, у них и формируются черты характера, которые отражены в стереотипе.

Эксперты в области этнической психологии, которые изучают этнокультурные стереотипы, считают, что высоко развитые в экономическом плане нации выделяют у себя такие качества, как деловитость, ум, предприимчивость, а нации с не такой развитой экономикой - доброту, и гостеприимство. Это подтверждает исследование С.Г.Тер-Минасовой, согласно результатам которого, в Англии больше ценятся профессионализм, трудолюбие, ответственность а в России - гостеприимство, общительность, справедливость [Тер-Минасова, 2000: 255].

Н.В.Уфимцева проводит грань между этническими и культурными стереотипами: первые недоступны саморефлексии «наивного» члена этноса и являются фактами поведения и коллективного бессознательного, им нельзя специально обучить, вторые же наоборот доступны саморефлексии и являются фактами поведения, индивидуального бессознательного и сознания, им уже обучать возможно.

Впервые понятием стереотипа воспользовался У.Липпман в 1922 г. Он полагал, что это упорядоченные, схематичные определенные культурой «картинки мира» в голове человека, с помощью которых затрачивается меньше усилий при восприятии сложных объектов мира. При таком понимании стереотипа выделяются две его основные черты - определяемость культурой, и средство сокращения трудовых усилий, и соответственно, языковых средств.

В когнитивной лингвистике и этнолингвистике понятие стереотипа относится к содержательной стороне языка и культуры, т.е. это ментальный (мыслительный) стереотип, который коррелирует с «наивной

картиной мира». Такое понимание стереотипа встречается в работах Е. Бартминского и его школы. Языковая картина мира и языковой стереотип соотносятся у него как часть и целое. Языковой стереотип понимается как суждение или несколько суждений, которые относятся к определенному объекту внеязыковой картины мира, субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом толкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей. Но так же языковым стереотипом может считаться не только суждение, но и любое устойчивое выражение, имеющее в своем составе несколько слов (например, устойчивое сравнение, клише и т.д).  
Употребление таких стереотипов облегчает и упрощает общение.

В. В. Красных разделяет стереотипы на два вида - стереотипы-образы и стереотипы-ситуации. Стереотипы-образы: пчела-труженица, баран- упрямый . Стереотипы-ситуации: билет - компостер, аист- капуста.

Стереотипы всегда имеют национальный характер, а если есть аналоги в других культурах, то это квазистереотипы, потому что, совпадая в целом, они различаются некоторыми аспектами, деталями, имеющими принципиальное значение.

Итак, стереотип - это некоторый фрагмент концептуальной картины мира, ментальная «картинка», устойчивое национально-культурное представление о предмете или ситуации. Но это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка. Принадлежность к конкретной культуре определяется именно наличием базовой стереотипной основы знаний, повторяющейся в процессе социализации личности в этом обществе, поэтому стереотипы считаются важными, представительными именами в культуре. Стереотип - явление языка и речи, стабилизирующий фактор. Он позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой - проявить себя среди «своих» и одновременно опознать «своего».

В основе формирования этнического сознания и культуры в качестве регуляторов поведения человека лежат как врожденные, так и приобретенные в процессе социализации факторы т.е. культурные стереотипы, усвоенные с того момента, как только человек стал идентифицировать себя с конкретным народом, культурой и осознавать себя их частью.

Механизмом формирования стереотипов являются многие когнитивные процессы, потому что стереотипы выполняют ряд когнитивных функций - функцию схематизации и упрощения, функцию формирования и хранения групповой идеологии и т.д.

Культуросфера определенного народа несет в себе элементы стереотипного характера, которые, как правило, не воспринимаются носителями другой культуры. Эти элементы Ю. А. Сорокин и И.Ю.Марковина называют пробелами или лакунами: все, что не понял реципиент в инокультурном тексте, служит сигналом присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, в которой создан текст, а именно лакун.

Устойчивость и жизнеспособность культуры обусловлены развитием структур, определяющих ее единство и целостность. Целостность культуры подразумевает выработку стереотипов культуры общей картины мира - т.е. стереотипов целеполагания, поведения, восприятия, понимания, общения и др. Немаловажную значимость в формировании стереотипов имеет частота встречаемости определенных явлений и объектов в жизни людей, нередко выражающаяся в более продолжительных человеческих контактах именно с данными объектами в сравнении с другими, что и приводит к стереотипизации подобных объектов.

Из всего вышесказанного следует, что стереотип свойственен для сознания и языка представителя культуры, он своего рода стержень культуры, яркий ее представитель, а потому опора личности в диалоге культур.

Наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена культура народа, являются фразеологизмы и поговорки, метафоры и символы. Например, в языке закрепляются мифологемы, архетипы, эталоны, стереотипы, обычаи, ритуалы, верования.

Национально-культурное своеобразие ФЕ, метафор, символов формируется посредством культурной коннотации.

#### **1.4. Фразеологизм как объект изучения лингвокультурологии**

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, у которой нет возможности полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех случаях, когда у фразеологизма существует лексический синоним, они обычно отличаются в стилистическом плане. Фразеология - это сокровищница языка. Во фразеологизмах отражается история народа, особенности его культуры и быта. Фразеологизмы довольно часто имеют ярко национальный характер. В английской фразеологии имеются и чисто национальные фразеологизмы, а также много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд - сложная система исконных и заимствованных фразеологизмов, в которой в большей степени преобладают исконные. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы предыдущих эпох.

Во фразеобразовании очень большая роль отводится человеческому фактору, поскольку подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с различными сферами его деятельности. Фактор адресата является самым важным звеном коммуникации. Помимо этого, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Ш. Балли говорил, что несовершенство человеческого разума выражается в том, что человек стремится одухотворить то, что его окружает. Человек не может допустить мысли о том, что природа не жива и бездушна. Его воображение постоянно приписывает черты живого неодушевленным предметам, а так же всем предметам внешнего мира черты и стремления, которые свойственны его личности [Ш. Балли 1961: 221].

Фразеологизмы - высоко информативные единицы языка. Их нельзя рассматривать как «украшения» или «излишества». Такая трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в настоящее время она уже устарела. Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, поскольку не существует языков без фразеологизмов. Английская фразеология весьма разнообразна и имеет многовековую историю.

Современный английский - это язык аналитический. Чрезмерный аналитизм английского языка пронизывает всю его фразеологию, влияя на структуру фразеологизмов.

Показателем аналитизма можно считать широко распространенное в английском языке атрибутивное использование фразеологизмов различных структурных типов.

Необходимо принять во внимание то, что наряду с преобладающими элементами аналитизма в английской фразеологии присутствуют элементы синтетизма (например, широкое использование прилагательных в сравнительной степени).

Фразеология - очень сложное явление, его изучение требует своего метода исследования, и использования данных других наук -

лексикологии, стилистики, грамматики, фонетики, истории, философии, истории языка, логики и страноведения.

Мнения ученых-лингвистов по некоторым вопросам фразеологии не совпадают. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

#### **1.4.1 Основные характеристики ФЕ и ее значения**

Фразеологизм, или фразеологическая единица - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от похожих с ними по форме синтаксических структур, не воспроизводятся в соответствии с основными закономерностями выбора и комбинации при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава . [Лингвистический энциклопедический словарь]

Общего мнения касательно природы фразеологизмов нет. В современной зарубежной лингвистике устойчивые выражения часто рассматриваются как стилистические средства, фигуры речи, хотя еще Ш. Балли указывал на особые признаки фразеологизмов. Некоторые ученые считают, что к фразеологизмам можно отнести только идиомы и фразеологические сочетания с четко фиксированным порядком компонентов, и относят другие виды устойчивых сочетаний уже к не фразеологическим. Больше всего споров вызывает включение во фразеологический состав крылатых выражений, пословиц, поговорок. Приверженцы узкого понимания фразеологии (А. И. Молотков, В. П. Жуков, Н. Н. Амосова) не включают такие языковые единицы в состав фразеологии. Приверженцы же широкого подхода (В. В. Виноградов, Н.



М. Шанский, В. Г. Костомаров, И. И. Чернышева) относят их к фразеологии.

Формирование фразеологизма всегда происходит при взаимодействии

всех компонентов сочетания. Фразеологические единицы почти всегда являются яркими образными выражениями. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов – это существенный признак фразеологизма, проявляющийся в невыводимости значения фразеологизма из прямых значений составляющих его слов и невозможности «буквального» перевода фразеологизма на русский язык.

Самый важный аспект теории фразеологии - устойчивость фразеологизмов. Без этого невозможно установить границы фразеологии, а так же невозможно ее становление как лингвистической дисциплины.

Для корректного понимания устойчивости большое значение имеет высказывание У. Росса Эшби. Он утверждает, что все значения понятия «устойчивость» сопряжены с основной идеей инвариантности. Данная идея заключается в том, что, некоторые свойства (инварианты) системы сохраняются неизменными, несмотря на последовательное изменение системы в целом [Эшби 1959:109].

Фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, который свойственен разным аспектам фразеологических единиц. Он обуславливает их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных иokkaзиональных изменениях.

Это определение имеет в своей основе понимание устойчивости фразеологизмов как динамического явления, поскольку дает возможность выделить разные степени устойчивости. Максимальная степень устойчивости присуща таким фразеологизмам, которые не допускают никаких нормативных изменений. Затем идут субстантивные ФЕ с сочинительной структурой. Завершает список высокая устойчивость ФЕ, которой способствует ряд факторов (например, наличие в их составе

устаревших слов). Максимальная устойчивость может быть эталоном, взятым за 100% [Кунин 1970: 122].

Что касается раздельнооформленности, то следуя высказыванию Ахмановой, мы можем сказать, что это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [Ахманова 1966: 376], т.е. грамматически оформленными компонентами.

Цельнооформленность слова основывается на наличии общего грамматического оформления для всех составляющих элементов.

Понятия «раздельнооформленность» и «цельнооформленность» были предложены А.И. Смирницким [Смирницкий 1952:202]. Они оказались очень полезными при изучении фразеологии.

Максимальной раздельнооформленностью обладают переменные словосочетания и предложения. В их составе содержатся неизменяемые слова, так же как и слова, которые допускают различные морфологические изменения. Сама структура переменных сочетаний слов является показателем их раздельнооформленности, когда она несвойственна сложным словам.

Благодаря максимальной раздельнооформленности переменных сочетаний слов в их составе могут содержаться любые сложные слова. Использование сложных слов в составе фразеологизмов очень ограничено.

А.И. Смирницкий подчеркивает, что фразеологические единицы отличаются от «классических» тем, что они являются раздельнооформленными: в противном случае они бы вообще не выделялись в особую группу. [Смирницкий 1952: 202].

В английском языке часто трудно провести грань между словом и основой, поэтому важно разработать более четкие критерии цельнооформленности слов и раздельнооформленности фразеологизмов. Это поможет определить характер их компонентов. Определение характера элементов довольно важно, так как характер структуры определяется

природой элементов.

#### **1.4.2 Структура фразеологического значения: денотативный, сигнификативный, коннотативный аспекты**

В составе фразеологического значения принято выделять три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты полагают, эти аспекты чисто теоретическими, потому что в реальной речевой деятельности все они сливаются воедино. Однако, следует иметь в виду, что яркие элементы коннотативного аспекта (например экзотизмы и жаргонизмы), не теряют своего значения в ФЕ. Они ,напротив, придают ему стилистическую. Особенно ярко выделение того или иного аспекта значения происходит при окказиональном использовании фразеологизмов.

Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, которое реализовано в этом значении. Под содержанием понятия понимают «отображенный в нашем сознании комплекс свойств, признаков и отношений предметов, ядром которого являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков 1975:537]. Денотативный аспект фразеологического значения - это объем понятия, реализуемого на основе выделения минимума обобщающих признаков денотата. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей.

Предметная соотнесенность ФЕ потенциально заложена в ее семантической структуре и реализуется только в контексте. Предметная соотнесенность ФЕ отражает предметные связи объективной действительности.

Денотативный аспект содержит также минимум информации для

вычленения единичного объекта из класса или группы однородных объектов.

Во фразеологических единицах, обозначающих единичную внеязыковую сущность, сигнификативный и денотативный аспекты совпадают. Без такого тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, так как общее существует только в частном, а частное тесно связано с общим.

Для фразеологического значения характерна фразеологическая абстракция и внутренняя форма. Их структура намного сложнее структуры лексической абстракции и лексической внутренней формы.

Раздельнооформленность ФЕ влияет на их значение. Компоненты, входящие в состав фразеологических единств, в своей совокупности не только обозначают «кусочки действительности», но и описывают их. Высокий удельный вес коннотации в значении ФЕ отмечается многими учеными.

Коннотация часто определяется как дополнительное содержание слова, его стилистические оттенки.

Коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним.

«Коннотация выражает эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности» [Телия 1986: 5].

Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых единицах, помимо их предметно-логического содержания.

### **1.4.3 Экспрессивность ФЕ**

Экспрессивность - это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

«Следует разграничивать интенсивность как ономаσιологическую категорию, называющую степень признака, и экспрессивность как функциональную категорию воздействия, обеспечивающую интенсивность восприятия информации» [Шейгал 1980: 40].

Образность и эмотивность также являются ономаσιологическими категориями.

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в разных комбинациях.

Эмотивности без экспрессивности не бывает, и их разграничение практически невозможно. Однако важно и другое: экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью. Образность и интенсивность, как мы отмечали, также порождают экспрессивность и тесно с ней взаимодействуют. Это подтверждается очень многими ФЕ в современном английском языке.

#### **1.4.4 Оценочность ФЕ**

Оценка - это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, которое выражается языковыми средствами эксплицитно или имплицитно.

Оценка может быть положительной или отрицательной, интеллектуальной или коннотативной.

ФЕ с отрицательной оценкой значительно больше, чем ФЕ с положительной оценкой. Это явление наблюдается и в лексике.

«Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано, по-видимому, с тем, что положительность воспринимается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Потому-то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке» [Девкин 1979: 160].

В одной сфере человеческой деятельности, а именно в рекламе, ФЕ

употребляются только с положительной оценкой.

В семантической структуре фразеологизмов, особенно глагольных, оценка часто сочетается с результативностью.

Оценочный элемент определяет способность фразеологизма выражать положительное или отрицательное отношение говорящего к предмету сообщения. В основе оценочности лежит сравнение экстралингвистической реальности с ее идеализированным представлением в сознании того либо иного народа. Оценка как компонент коннотации выражается, обычно, описательно в словарной дефиниции, в комментарии и в оценочных пометках. Оценочность рассматривается в работах Л.Е. Кругликовой, В.Н. Вакурова, В.М. Мокиенко, В.П. Жукова, Е.Ф. Арсентьевой, А.В. Кунина и других.

По мнению Е.Ф. Арсентьевой, «оценочный компонент, то есть положительная или отрицательная оценка, заключенная в значении фразеологизма, является основным в коннотативном значении ФЕ из-за его социолингвистической природы. Субъективно-оценочный элемент фразеологического значения может объясняться дифференцированной реакцией людей на положительные и отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре ФЕ» [Арсентьева Е.Ф. 2006].

Н.А. Вострякова отмечает, что коннотации фразеологизма имеют ту же сущность, что и коннотация слова, обусловленную экспрессивной функцией языка, и аналогичную структуру, т.е. состоит из эмотивного, экспрессивного, образного и стилистического компонентов.

### **1.4.5 Фразеологическая картина мира**

Одной из составляющих языковой картины мира является фразеологическая картина мира. Согласно В. А. Масловой, фразеологический фонд языка – это значимый источник информации о менталитете и культуре народа, в нем зафиксированы взгляды народа об

обычаях, обрядах, ритуалах, мифах, привычках, морали, поведении. Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, соотносящимися с картиной мира. Они рассматривают целую дескриптивную ситуацию, оценивают ее и выражают отношение к ней [Маслова 2001: 43].

По словам Т.Р. Зверевой, под фразеологической картиной мира понимают так называемый микромир в языке со своими характерными чертами в плане выражения и в плане содержания [Зверева 2002]. Кроме того, это метод концептуального описания действительности с использованием средств фразеологии.

Так как фразеологизмы часто имеют ярко национальный характер [Кунин 2005:6], фразеологическая картина мира служит средством передачи принципов национального мировосприятия.

Т.Р. Зверева заявляет, что основой фразеологической картины мира является образное мировидение, формирующееся в процессе коллективного познания окружающего мира [Зверева 2002]. Используя фразеологизмы в своей речи, человек соприкасается с фразеологической картиной мира и постигает её, так как это важная часть национально-культурного наследия человечества.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Данная глава посвящена изучению теоретически значимых для настоящего исследования явлений и понятий.

При написании теоретической части нашей работы мы пользовались трудами таких известных ученых-лингвистов как Кунин Александр Владимирович, Гак Владимир Григорьевич, Виноградов Виктор Владимирович, Телия Вероника Николаевна, Арсентьева Елена Фридриховна, Маслова Валентина Авраамовна.

Были сформулированы следующие выводы:

- 1) Английская фразеология вписывается в рамки антропоцентрической парадигмы и представляет значительный интерес для лингвокультурологии, т.к. лингвокультурология изучает язык как часть культуры, как специфическую национальную ментальность.
- 2) Важнейшими оперативными понятиями лингвокультурологии, которые могут успешно применяться для изучения фразеологии с флористическим компонентом являются языковая картина мира, культурная коннотация, стереотип.

Под **языковой картиной мира** в данном исследовании понимается глобальный, целостный образ мира, сумма всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке. Под **культурной коннотацией**- индикатор принадлежности к культурно-этнической группе, признак, который несёт в себе информацию о национально-культурном опыте и определяет специфику данного конкретного языка. Под **стереотипом** принято понимать- устойчивый фрагмент картины мира, ментальную картинку, определенный образ, существующий в массовом сознании, который позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой - проявить себя среди «своих» и одновременно опознать «своего».

- 3) Для проведения исследования используется понятие фразеологической картины мира, под которым понимается так называемый микромир в языке



со своими характерными чертами в плане выражения и в плане содержания.

4) Для изучения флористической фразеологии используется определение ФЕ как высоко информативных единиц языка с устойчивым сочетанием лексем и полностью или частично переосмысленным значением.

5) При изучении ФЕ следует различать в структуре ее значения денотативный, сигнификативный и коннотативный аспект, а так же учитывать ее внутреннюю форму и основные характеристики, такие как, устойчивость, раздельнооформленность.

Таким образом, информация, полученная в ходе изучения теоретических источников позволяет разобраться в проблемах антропоцентрической фразеологии, изучить некоторые вопросы лингвокультурологической специфики отражения человека в языке, а так же, глубже проникнуть в природу флористических фразеологических единиц, определить их место во фразеологическом корпусе английского языка.

## **ГЛАВА 2. ФНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

### **2. 1 Фразообразовательная активность фразеологических единиц с флористическим компонентом**

Фразеологические единицы с флористическим компонентом отражают наблюдения человека за миром флоры в течение многих веков, передают отношение людей к окружающей их природе и становятся культурным фондом языка.

Фразеологические единицы с флористическим компонентом (или далее флоронимом) относятся к определенной тематической группе «Флора», и отражают определенную сферу материального мира. Они являются относительно устойчивыми в семантическом плане, их значение не меняется в границах специального употребления.

Т.Д. Барышникова представляет флороним как единицу целостного макрополя ботанической терминологии конкретного языка. [Барышникова Т. Д. 1999]

Н. Б. Кудрявцева под флоронимами понимает – обозначения деревьев, кустарников, комнатных и садовых растений. [Кудрявцева Н.Б. 2004]

С.С. Шумбасова флоронимы рассматривает как наименования деревьев, кустов, трав, цветов, овощных, ягодных и иных культур, их родовые, видовые, сортовые названия, понятия, обозначающие форму растительности (трава, кустарник, дерево, цветок и т.д.) [Шумбасова С.С. 2012]

Из вышесказанного следует, что в настоящей работе термин флороним применяется в качестве базового и имеет значение – наименования цветов, кустарников, деревьев, фруктово-ягодных, овощных, садовых и их плодов.

Методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей английского языка (Longman dictionary, English Idioms & idiomatic expressions. 2014., Словарь американских идиом. — СПб., Изд-во "Лань". Оригинал: А.Маккей, М.Т.Боткер, Дж.И.Гейтс. 1997.) было выделено 72 единицы с флористическим компонентом из них 17 (23,6%) с компонентом "rose" (например, **a rose without a thorn** – «роза без шипов», **English rose** – «английская роза», настоящая английская леди, **bed of roses** – «лёгкая, счастливая жизнь»), 11 (15,3%) - с компонентом "apple" (например, **an apple of another tree** – совсем другое дело, **apple-pie order** – образец, идеальный порядок, , **the apple of one's eye** – зеница ока), 8 (11,1%) - с компонентом "nut" (**a hard (tough) nut** – «крепкий орешек», **the nuts and bolts** – основа основ), 5 (7%) - с компонентом "tree" (**family tree** – родословное древо, **flourish like a bay tree** – процветать, **shake the pagoda-tree** – быстро разбогатеть), а так же 31 единица с различными другими компонентами (**Be full of beans**-быть полным энергии, **Couch potato**-бездельник, лежебока, **(As) cool as a cucumber**-очень сдержанный человек и т.д.)

Таким образом, самыми часто встречающимися во фразеологическом плане являются флоронимы с компонентом "rose", затем следуют флоронимы с компонентом "apple", далее - с компонентом "nut" и "tree". Самые редко встречающиеся оказались флоронимы с компонентами "bean", "potato", "cucumber" и др.

## 2.2 Значение фразеологических единиц с флористическим компонентом

Фразеологизм – продукт вторичной (косвенной) номинации, т.е. единица языка опосредованного и характеризующего именованного: A rotten apple- used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect

on others (нечестный, безнравственный человек), Couch potato- someone who spends a lot of time sitting and doing things that do not use much mental or physical energy, such as watching television (бездельник, лежебока).

Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные.

Производность таких номинаций может быть раскрыта только при этимологическом или инструментальном анализе.

Результаты вторичной номинации воспринимаются как производные по морфологическому составу, или смыслу. Способы вторичной номинации и различаются в зависимости от языковых средств, используемых при создании новых имен, а также от характера соотношения «имя — реальность».

В основе вторичной номинации лежит ассоциативный характер мышления человека. Ассоциации по сходству или смежности (в актах вторичной номинации) устанавливаются между определенными свойствами компонентов внеязыкового ряда (такие компоненты отображены в уже существующем значении имени) и особенностями нового обозначаемого (такое обозначаемое именуется посредством переосмысления его значения).

Переосмысление значений в ходе вторичной номинации проходит в соответствии с логической формой тропов (метафора, метонимия) К примеру: Couch potato (лежебока)- метафора. Чаще всего именно метафора и лежит в основе переосмысления значений фразеологических единиц.

Путем анализа словарных дефиниций мы установили значения фразеологических единиц исследуемой группы. Предметом рассмотрения послужили лексико-семантические особенности, метафорическая природа фразеологических единиц с флористическим компонентом, функциональное использование названных единиц как средства характеристики человека, а так же возможные варианты их перевода на русский язык. Подавляющее большинство исследуемых

единиц характеризуют ту или иную сторону жизнедеятельности человека, его внешность, характер или качества.

**a rose without a thorn-** «роза без шипов», «исключительное явление» из стихотворения "Девушка из Ричмонд-Хилла" ('The Lass of Richmond Hill') ирландского поэта и драматурга Л. Мак-Нелли(L. MacNelly, 1752-1820):

That girl was an exceptional case. Clever, kind and beautiful -  
a rose without a thorn. — Это была

необыкновенная девушка. Умная, добрая и красивая - само совершенство. Данная фразеологическая единица описывает качества человека.

С розой обычно сравнивают молодую женщину. Таким образом, фразеологизмы :

**English rose-**

«an English girl with a fair complexion and regarded as classically beautiful» – «английская роза», настоящая английская леди;

**a rose between two thorns** – (красивая) женщина среди мужчин так же применимы при описании человека.

Фразеологическая единица **as fresh as a rose**-«blooming, looking beautiful», – свежа, как роза, часто употребляются в качестве комплимента и чаще всего применима по отношению к девушкам.

Так же, с розой связывают и здоровье(здоровый цвет лица): **have roses in one's cheeks** – иметь румянец во всю щеку.

Так же описывают качества человека и фразеологические единицы с другими компонентами. Например, **a hard (tough) nut** - «a person or thing that is difficult to deal with, understand, or influence»-«крепкий орешек».

**Apple polisher-** “someone who is always trying to impress or be nice to important or powerful people in order to gain an advantage”-“подхалим”.

**A rotten apple-** “used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect on others”-“безнравственный человек” .

**Not amount to a hill of beans**( not amount to a row of beans BrE)- to be worth very little or be of very little importance.-“ничего не значить, ничего не стоить”.

**Be full of beans** 1) spoken to feel eager to do things and have a lot of energy-“ живой, энергичный”.

**Sb knows how many beans make five** BrE- used to say someone is sensible, especially about money .”себе на уме, знает что сколько стоит,знает что к чему”

**Couch potato**- someone who spends a lot of time sitting and doing things that do not use much mental or physical energy, such as watching television. - “бездельник, лежебока”

**(As) cool as a cucumber**- used about someone who stays very calm in a situation where you expect them to be nervous, upset, or embarrassed.-“очень сдержанный человек”

**The grass roots**- an ordinary people in an organization, rather than the leaders (often used in politics)-“из низов”

Таким образом все вышеперечисленные фразеологические единицы так или иначе описывают человека( внешность, характер, какие-либо качества).

Так же были выявлены фразеологические единицы, которые описывают ситуацию:

Например,

**Come up roses-**

«If things come up roses, they produce a positive result, especially when things seemed to be going badly at first»- «очень удачно сложиться»

**shake the pagoda-tree –**

“to find a source of easy enrichment; to become absurdly rich in a short time.”- быстро разбогатеть

**You cant compare apple and oranges-** «used in order to say that two things are completely different and should not be compared» .

**A banana skin-** a situation in which someone important, especially a politician, makes a bad mistake or fails to deal with a problem, and is embarrassed or made to seem stupid.- “засада,подстава”

**Go beetroot-** spoken to become red in the face because you are embarrassed.

**Beat about the bushes BrE/ beat around the bushes AmE-** to talk something without saying what you mean clearly and directly, even though the person you are talking to may not like it . –“ходить вокруг да около”

**Gild the lily-** to spoil something by trying to improve it when it is already good enough.- заниматься бесполезным делом

**Play gooseberry BrE (also be a gooseberry)-** to be the unwanted third person who is with two people who are having a romantic relationship and want to be alone together .-“быть третьим лишним”

Таким образом, путем анализа словарных дефиниций было установлено, что фразеологические единицы с флористическим компонентом можно разделить на две группы по значению: описывающие человека(внешность, характер, качества, его поведение) и применимые к какой-либо ситуации или описывающие ситуацию или явление.

Первая группа оказалась более многочисленной (63,6%), вторая группа -36,4%. Поведение человека отражается в языке ситуациями, участники которых придерживаются либо не придерживаются определенных норм, принятых в обществе.

Оно равно как социокультурный феномен обретает широкий диапазон отражения на лексическом и фразеологическом уровнях языка. Во фразеологии поведение человека структурируется образно и обретает свое образное выражение в единицах вторичной номинации.

Фразеологические единицы, означающие поведение человека пробуждают в сознании носителей языка конкретную совокупность сведений о человеке, связь с жизненными ситуациями, событиями истории и культуры народа. Их экспрессивность сопряжена с отображением норм

поведения того либо иного народа, которые фиксируются в общественном сознании и переходят из поколения в поколение с помощью лексических и фразеологических единиц. Они используются, обычно, с целью передать положительные или отрицательные черты характера человека. Оценивание поведения человека, его действий, внешнего вида, черт характера очень важно для культур разных народов, поэтому мы и наблюдаем преобладающее большинство фразеологических единиц именно с этим компонентом.

### **2.3 Оценочность как компонент значения фразеологических единиц**

Современный социум придает очень большое значение ценностной стороне жизни. Оценочный подход к окружающей действительности сформирован у всех членов общества. Именно оно формирует мироощущение и обуславливает организацию практических знаний и действий, как каждого индивида, так и целых социальных групп людей. Оценка как процесс установления ценностного взаимоотношения субъекта к объекту, как основа формирования и структурирования ценностей имеет когнитивную природу и является неотъемлемой частью процесса отражения реальной действительности.

Под оценочностью подразумевается компонент коннотации, фиксирующий в значении слова информацию о положительном или отрицательном отношении к определенному предмету или явлению. Различают 2 типа оценочности: интеллектуальную (или логическую) и эмоциональную. Интеллектуальная оценка является частью денотации, она входит в предмет обозначения и, таким образом, считается частью денотативного аспекта лексического значения.



Интеллектуальная оценка содержится в таких словах, где указание на характер обозначаемого предмета или действия сопровождается соотнесением обозначаемого объекта со шкалой “хорошо – плохо”.

Эмоциональная оценка также выражает отношение говорящего к предмету, однако здесь отнесение к шкале “хорошо – плохо” основывается не на общелогических критериях, а на эмоциях, которые вызывает обозначаемый предмет, действие или явление.

В зависимости от наличия в семантике данного компонента ФЕ делятся на оценочные и неоценочные, т.е. выполняющие только номинативную функцию в речи. В сравнении со словом фразеологическая единица более интенсивна.

Структура оценочности фразеологизма сходна со словом и включает в себя эксплицитный или имплицитный субъект оценки (того, кто оценивает), объект (то, что оценивается), шкалу оценок и оценочные стереотипы, существующие в ценностной картине мира данной культуры и отдельной личности.

Важным элементом структуры является шкала оценок, где расположены ФЕ с негативной, нейтральной и положительной окраской.

В нашей выборке фразеологических единиц с флористическим компонентом оценочный характер несут в себе **42 единицы**, например, такие как :

**a rose without a thorn-** «роза без шипов», «исключительное явление» из стихотворения "Девушка из Ричмонд-Хилла"

(‘The Lass of Richmond Hill’) ирландского поэта и драматурга Л. Мак-Нелли(L. MacNelly, 1752-1820):

That girl was an exceptional case. Clever, kind and beautiful -

a rose without a thorn. — Это была

необыкновенная девушка. Умная, добрая и красивая - само совершенство.

Данная фразеологическая единица описывает качества человека и несет явно положительную оценку.

С розой обычно сравнивают молодую женщину. Таким образом, фразеологизмы :

**English rose-**

«an English girl with a fair complexion and regarded as classically beautiful» – «английская роза», настоящая английская леди;

**a rose between two thorns** – (красивая) женщина среди мужчин так же применимы при описании человека и имеют положительную оценку.

Фразеологическая единица **as fresh as a rose**-«blooming, looking beautiful», – свежа, как роза, часто употребляются в качестве комплимента и чаще всего применима по отношению к девушкам.

В целом, роза ассоциируется с чем-то приятным, легким и красивым, поэтому большинство фразеологических единиц с компонентом - «роза» несут положительную оценочность в своем значении. Доказательством этому могут служить такие фразеологические единицы, **bed of roses** –«A pleasant easy place, job, or position; an easy life»- «лёгкая, счастливая жизнь». Наконец, с розой связывают и здоровье, а точнее здоровый цвет лица: **have roses in one's cheeks** – иметь румянец во всю щеку.

Так же положительную оценку могут нести в себе фразеологические единицы с другим компонентом. Например, **Be full of beans** 1) spoken to feel eager to do things and have a lot of energy-“ живой, энергичный”.

Следующие фразеологические единицы имеют отрицательную оценку:

**Apple polisher-** “someone who is always trying to impress or be nice to important or powerful people in order to gain an advantage”-“подхалим”.

**A rotten apple-** “used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect on others”-“безнравственный человек” .

**Go bananas-** 1)spoken to become very angry or excited. 2)spoken to start behaving in a crazy or strange way, or to stop working correctly.-“взбеситься от злости, чокнуться”.

**Not amount to a hill of beans**( not amount to a row of beans BrE)- to be worth very little or be of very little importance.-“ничего не значить, ничего не стоить”.

**Couch potato**- someone who spends a lot of time sitting and doing things that do not use much mental or physical energy, such as watching television. - “бездельник, лежебока”

**Play gooseberry BrE (also be a gooseberry)**- to be the unwanted third person who is with two people who are having a romantic relationship and want to be alone together .-“быть третьим лишним”

**The grass roots**- ordinary people in an organization, rather than the leaders (often used in politics)-“из низов”

В нашей выборке так же обнаружены фразеологические единицы с нейтральной окраской: Например,

**(As) cool as a cucumber**- used about someone who stays very calm in a situation where you expect them to be nervous, upset, or embarrassed.-“очень сдержанный человек”

Таким образом, в ходе анализа данных фразеологических единиц было выявлено, что в нашей выборке содержатся ФЕ как с положительной- 17(40,5%) так и с отрицательной 21(50%) и нейтральной 4(9,5%) оценочностью. С отрицательной оценочностью оказалось больше. Так же мы выяснили, что в нашей выборке присутствуют только ФЕ с эмоциоальной оценочностью.

## 2.4 Стереотип «Свое и чужое»

«Свое и чужое» – один из основных концептов культуры. Эти концепты универсальны по своему характеру, потому что присущи художественному творчеству, научному и бытовому мышлению. В основе любого сравнения и сопоставления лежат механизмы тождества и различия своего и чужого.

Противопоставление «свое – чужое» имеет форму «глубинное – поверхностное». Свое – привычное, глубокое, знакомое; чужое – странное, непознанное, поверхностное, неизвестное. Человек по своей натуре всё родное воспринимает с положительной точки зрения, а чужое даже на подсознании вызывает негативные эмоции. Данная оппозиция пронизывает всю культуру и является одним из важнейших концептов любого национального мировосприятия и мироощущения.

Природное окружение существенно отличается в различных уголках Земли особенностями климата, флоры и фауны, ландшафтом. Проникая в сферу человеческой деятельности, природное окружение втягивается в сферу культурных интересов людей и получают названия, которые отражают общественный опыт носителей языка, их субъективные и прагматичные оценки.

Особенности географического положения Англии, её климата, ведения сельского хозяйства и трудовой деятельности нашли свое отражение в ряде фразеологических единиц с флористическим компонентом. Их образность определяется историей народа, образом жизни.

Как отмечает Л.В.Мельник, национально-культурная коннотация фразеологических единиц с флористическим компонентом обусловлена, прежде всего, культурно-маркированными компонентами, национальными символами, с глубоким культурно-национальным контекстом.

Например, роза занимает особое положение в культурной традиции английского народа. В Longman Dictionary of Language and Culture указано, что роза воспринимается британцами как типично английский цветок. Она изображена на национальной эмблеме Англии, отсюда и происходит прозвище страны («The Land of Rose»-»Страна розы». Подобное флористическое прозвище имеет также такое событие в истории Великобритании как длительная междоусобная война в XV веке The war of

the Roses – «Война Алой и Белой розы» (алая и белая розы были изображены на гербах воюющих сторон - Ланкастеров и Йорков).

Англия довольно долго находилась под влиянием Римской Империи, поэтому многие обычаи и традиции Древнего Рима наложили отпечаток на английский язык. В Древнем Риме роза считалась символом роскоши, счастливой и безмятежной жизни. Этот факт находит отражение в некоторых фразеологических единицах с компонентом роза. Например, **bed of roses** – лёгкая, счастливая жизнь, **gather life's roses** срывать цветы удовольствия. Характерным для флористической фразеологии английского языка является представление о розе как о символе женской красоты: **a rose between two thorns** – (красивая) женщина среди мужчин, **have roses in one's cheeks** – иметь румянец во всю щеку, **as fresh as a rose** – свежа, как роза.

Далее рассмотрим фразеологические единицы с компонентом **tree**. Образ дерева во фразеологии имеет большое значение для мировой культуры. В мифологических системах многих культур, в том числе и английской, единым растительным образом, воплощающим в себе универсальную концепцию мира, выступает мировое или "космическое" древо (the tree of the world, the cosmic tree), которое образует своеобразное вертикальное звено, соединяющее землю и небо.

Национально-специфической для английской фразеологии с флористическим компонентом является также символ дерева (особенно его верхушки) как воплощения высокого общественного положения, материальных благ, например: **the top of the tree** видное общественное положение, **flourish like a bay tree** – процветать, **shake the pagoda-tree** – быстро разбогатеть.

Дуб был главным священным деревом у древних германцев, поэтому фразеологические единицы, в составе которых есть название этого дерева, имеют ярко выраженные положительные коннотации. В составе как английских фразеологических единиц дуб символизирует силу, мужество.

Например, **great oaks from little acorns grow**- большое вырастает из малого, **a heart of oak**-храбрый, мужественный человек.

Таким образом, можно сделать вывод о национальной маркированности флористических компонентов в составе фразеологических единиц английского языка, которая может проявляться на уровне их символики, основанной на стереотипах и эталонах. Это еще раз подтверждает тот факт, что «свои» компоненты во фразеологических единицах расцениваются как нечто положительно и позитивное.

## **2.5 Экспрессивность фразеологических единиц с флористическим компонентом**

Многие ученые признают экспрессивность фразеологических единиц как одно из категориальных свойств ФЕ. Следует отметить, что в литературе встречается разное толкование этого термина. По мнению Л.Е. Кругликовой необходимо проводить грань между экспрессивностью речи и экспрессивностью языковых единиц, потому что объем первого термина гораздо шире. Под экспрессивностью в широком смысле подразумевается конкретная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия. При этом подходе экспрессивными можно считать единицы, которые кроме номинативной и сигнификативной функций (соответственно функции обозначения и обобщения) несут в себе еще и прагматическую функцию (функцию воздействия), т.е. это такие единицы, главным предназначением которых является - воздействовать на собеседника, а не просто назвать тот или иной элемент действительности. [Кругликова 1988: 53]. Согласно этой концепции все ФЕ обладают качеством экспрессивности. Некоторые ученые отождествляют термин «экспрессивность» с термином «эмоциональность» или «оценочность». О.С. Ахманова, к примеру, рассматривает экспрессивность как выразительно-изобразительные свойства речи, которые отличают ее от

стилистически нейтральной, и придают образность и эмоциональную окраску [Ахманова 1966: 324].

Причиной появления экспрессивности могут быть разные факторы, например, оценочность, образность, эмотивность, компонентный состав, структурно-синтаксические особенности ФЕ. [Сафина 2003: 10].

Фразеологическая экспрессивность является одним из главнейших компонентов коннотации. Его основное предназначение - усиление выражаемого признака, выделение из ряда подобных и, как следствие, прагматическое воздействие на реципиента. При этом следует учитывать, что частично значение экспрессивности может реализовать себя в сигнификативно-денотативном компоненте через сему интенсивности [Сафина 2003: 11].

С позиций экспрессивности ФЕ могут быть классифицированы по разным критериям. Так, В.Н. Вакуров выделяет качественные, количественные и качественно-количественные экспрессивные единицы [Вакуров 1983: 23].

1. количественные (квантитативные) экспрессивные значения присущи для ФЕ, в денотативном значении которых выражается высокая степень проявления признака.

2. качественные (квалитативные) экспрессивные значения; ФЕ второй группы формируются при помощи дополнительных оттенков смысла, которые вытекают из специфики образа, входящего в основу ФЕ.

3. качественно-количественные экспрессивные значения; ФЕ третьей группы объединяют в себе семы количественной и качественной экспрессивности: интенсивность, напряженность действий, признаков, свойственных этим ФЕ, сочетается с высокой степенью проявления признаков предметов или действий.

Из вышесказанного следует, что данная классификация ФЕ в рамках категории экспрессивности основана на разных критериях, но ведущая роль проявления высокой степени экспрессивности во ФЕ принадлежит

образному компоненту, построенному на ассоциативном мышлении, так как компрессия образа – это основной нерв возникновения эмоциональной реакции и экспрессивного воздействия .

В нашей работе мы воспользуемся двумя главными ,на наш взгляд, критериями разделения фразеологических единиц по экспрессивности :  
1)качественный(или образный) и 2)количественный (интенсифицирующий).

Количественный критерий экспрессивности легко определить по наличию в дефиниции таких слов, как *many, little, few, very*, а так же по наличию степеней сравнения прилагательных и наречий. Например, **Go bananas**- spoken to become *very* angry or excited; **Not amount to a hill of beans**( not amount to a row of beans BrE)- to be worth *very little* or be of very little importance; **Be full of beans**-spoken to feel eager to do things and have *a lot of* energy; **Beat the bushes**- to try *very* hard to get or achieve something (often used in business); **Couch potato**- someone who spends *a lot of* time sitting and doing things that do not use much mental or physical energy, such as watching television; **The grass is (always) greener (on the other side of the fence)**- used in order to say that what someone else has always seems *better* that you have; **Know your onions BrE- old-fashioned**- used in order to say that someone knows a lot about their job or main activity; **Small potatoes**- used about something or someone that is not *very* big or important compared with other things or people of the same kind.

Образный критерий определяется по наличию специфического образа во фразеологической единице. К этой группе мы отнесли следующие ФЕ :

Все ФЕ с компонентом “rose” (например, **English rose** – «английская роза», настоящая английская леди; **have roses in one’s cheeks** – иметь румянец во всю щеку и т.д.); **A rotten apple**- used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect on others ; **You cant compare apple and oranges**- used in order to say that two things are completely different



and should not be compared ; **A banana skin**- a situation in which someone important, especially a politician, makes a bad mistake or fails to deal with a problem, and is embarrassed or made to seem stupid; **Go beetroot**- spoken to become red in the face because you are embarrassed; **(As) cool as a cucumber**- used about someone who stays very calm in a situation where you expect them to be nervous, upset, or embarrassed; **Bear fruit**- if a plan or activity bears fruit, it produces the good results that you wanted; **Forbidden fruit**- used about something or someone that seems attractive because you are not allowed to have them ; **A hot potato**- used about a subject that a lot of people are talking or arguing about, but that nobody wants to deal with or take responsibility for because it upsets or offends people.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что большая часть фразеологических единиц, отобранных нами для работы, имеют в своей основе образ, поэтому качественная( образная) экспрессивность в данной выборке преобладает.

## **2.6 Использование ФЕ с флористическим компонентом при обучении английскому языку**

Фразеологические единицы с флористическим компонентом можно использовать для обучения иностранному языку. Одним из многообразия видов упражнений является перевод.

Перевод фразеологических единиц бывает трудным. Это происходит из-за того, что многие из них являются яркими, эмоционально окрашенными оборотами, которые относятся к определенному речевому стилю и носят ярко выраженный национальный характер. При переводе фразеологических единиц необходимо учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских ФЕ свойственны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод.

Многие ученые считают, чтобы достичь полноценного словарного перевода нужно учитывать соотношение между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ):

1) ФЕ имеет в ПЯ точное, полноценное соответствие, которое не зависит от контекста (смысловое значение + коннотации);

2) ФЕ можно передать на ПЯ соответствием с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;

3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаема в словарном порядке.

Наибольшее количество фразеологических эквивалентов мы встречаем в интернациональной фразеологии. Интернациональная фразеология - ФЕ, не вошедшие в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников. Они заимствовались из языка в язык либо появлялись у разных народов независимо одни от других вследствие общности человеческого мышления, близости определенных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусства.

Особенности взаимосвязи языка и культуры более ярко проявляются при переводе ФЕ, которые отличаются высокой степенью национальной окрашенности по форме и по содержанию. Основной задачей переводчика в таком случае становится «культурная- адаптация микротекстов, которая позволяет обеспечить «читаемость» в другой культуре через сохранение их эквивалентности как смысловой, так и «импрессивной», то есть эквивалентности впечатления, оказываемого на реципиента».

**Существует четыре основных способа перевода образной фразеологии:**

1. Передача английского образного выражения **фразеологическим**
2. Использование русского фразеологизма, похожего по смыслу на английский, но в основе которого другой образ. Такие фразеологизмы называются **фразеологическими аналогами**.

Здесь необходимо учитывать во-первых, **стилистическую неравноценность** некоторых аналоговых фразеологизмов и, во-вторых, **национальную окраску** фразеологических единиц.

Национально-окрашенные фразеологизмы нужно переводить русскими фразеологическими единицами, без национальной окраски.

3. **Дословный перевод, калькирование** фразеологических единиц. Данный переводом можно пользоваться только, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринять русским читателям и это не создаст впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка:

4. Для объяснения смысла фразеологической единицы, не имеющей аналога и эквивалента в русском языке, дословный перевод которой не возможен, следует воспользоваться **описательным переводом**.

Знание фразеологических единиц, и как следствие, грамотный их перевод можно успешно применять на практике при обучении студентов и школьников, при подготовке учащихся к диалогу культур, то есть общению с людьми из разных стран. Человеку необходимо не только знать язык в целом, но и его культурные особенности, историю и традиции данной страны. Одним из продуктивных средств формирования навыков говорения у обучающихся иностранному языку, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устно-речевое общение в различных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса речи.

Мы предлагаем использование следующих упражнений, при знакомстве студентов и школьников с английской фразеологией:

1) Перевод фразеологических единиц, с помощью словаря ( например,

перевести ФЕ **Couch potato**( лежебока) или **(As) cool as a cucumber**( сдержанный человек)

2) задание на соотнесение английской фразеологической единицы и ее эквивалента(перевода) на русском языке ( для этого учителю необходимо сделать подборку английских ФЕ и русских эквивалентов, расположив их вразброс в два столбика. Например,

<b>a hard (tough) nut</b>	Основа основ
<b>the nuts and bolts</b>	Быть знатоком в чем-то
<b>be nuts on smth</b>	«Крепкий орешек»

3) задание на определение оценочности ФЕ ( для этого ученику следует найти дефиницию в словаре и определить несет ли данная ФЕ негативную, положительную или нейтральную оценку. Например, **A rotten apple**- used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect on others . По наличию слова bad в дефиниции мы видим, что данная ФЕ имеет негативную оценку.)

4) задание на определение синтаксической функции ФЕ в предложении( например, определить синтаксическую функцию ФЕ go beetroot в следующем предложении :

Whenever the kids asked him about his girlfriend he'd go beetroot.

Эффективные упражнения по применению фразеологических единиц в общении не являются по своему характеру жестко контролируемые учителем. Их цель - научить школьников связному высказыванию с самостоятельно выбранными фразеологическими единицами без опоры на образец. Можно определить разновидности монолога/диалога которые встречаются в реальном общении: приветствие, похвала, порицание, рассказ, характеристика, описание, обвинительная или оправдательная речь. Во всех таких формах речевого общения могут быть использованы фразеологические единицы с целью разнообразить речь и сделать ее более

богатой. Поэтому разумно будет включить в список возможных упражнений задание на составление диалога.

5) учитель может предложить ученикам составить диалог в парах, на заданную тему, используя набор фразеологических единиц.

Например, составить диалог между учителем и учеником, используя такие ФЕ как,

**apple-pie order** – образец, идеальный порядок

**Know your onions BrE- old-fashioned-** used in order to say that someone knows a lot about their job or main activity.

См. упражнения в приложении 2.

Следует отметить, что подобные упражнения могут применяться не только при изучении фразеологических единиц с флористическим компонентом, но и так же с любым другим компонентом.

Подводя итог всему вышесказанному, и опираясь на практический опыт, мы можем отметить, что после детальной отработки и закрепления ФЕ в речи учеников подобными упражнениями очень продуктивным и полезным будет проведение коммуникативных мероприятий на уроках иностранного языка. Эффективность таких мероприятий основана на том, что учащиеся поставлены в условия реального общения, при котором им необходимо обмениваться мнениями на заданную тему и использовать фразеологизмы.

Основой для проведения коммуникативных мероприятий, предусматривающих употребление фразеологических единиц являются реальные ситуации из жизни. Для этого в процессе обучения следует применять ситуации реального общения в учебной обстановке: решение проблемных заданий, дискуссии, составление рассказов, ролевые игры. Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения.

Проведение коммуникативных мероприятий с использованием фразеологических единиц значительно обогащает уроки иностранного языка, делает их значимыми для учащихся и поддерживает интерес к изучению иностранного языка.

Из этого следует, что при регулярном использовании таких приёмов работы с фразеологическими единицами появляется возможность достижения определённых результатов в обучении основным коммуникативным речевым единицам с целью формирования устно-речевых умений школьников.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе нами были рассмотрены и проанализированы особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом.

Мы пришли к следующим выводам:

1) В нашей работе методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей английского языка было выделено 72 единицы с флористическим компонентом из них 17(23,6%) с компонентом “rose”, 11(15,3%)- с компонентом “apple“, 8(11,1) - с компонентом “nut” , 5(7%)- с компонентом “tree, а так же 31 единица с различными другими компонентами .Таким образом, самыми часто встречающимися во фразообразовательном плане являются флоронимы с компонентом “rose”, затем следуют флоронимы с компонентом “apple”, далее - с компонентом “nut” и “tree”. Самые редко встречающиеся оказались флоронимы с компонентами “bean”, “potato”, “cucumber” и др.

2)Путем анализа словарных дефиниций мы установили значения фразеологических единиц исследуемой группы. Подавляющее большинство исследуемых единиц характеризуют различные стороны жизнедеятельности человека, его внешность, характер или качества ( например, красоту и молодость женщины, крепкое здоровье или твердость характера или безнравственность и подхалимство). Эта группа составила 63,6%. Так же были выявлены фразеологические единицы, которые описывают ситуацию(например, заниматься бесполезным делом). Их оказалось 36,4%.

3) В нашей выборке фразеологических единиц с флористическим компонентом присутствуют фразеологические единицы, как с положительной 17единиц(40,5%), так и с отрицательной 21единица(50%) и нейтральной оценкой 4единицы(9,5%). Однако, фразеологические единицы с отрицательной оценкой превалируют. Так же мы выяснили, что в нашей выборке присутствуют только ФЕ с эмоциональной оценочностью, т.к. она выражает отношение говорящего к предмету. Мы не выявили

интеллектуальной оценочности, потому что она является частью денотации, а таких ФЕ в нашей картотеке не обнаружено.

4) «Свое и чужое» – один из основных концептов культуры. Данная оппозиция пронизывает всю культуру и является одним из важнейших концептов любого национального мировосприятия и мироощущения. Так, английские фразеологические единицы с флористическим компонентом национально маркированы, что проявляется на уровне их символики, основанной на стереотипах и эталонах. Поэтому «свои» компоненты во фразеологических единицах расцениваются как нечто положительно и позитивное. Например, роза занимает особое положение в культурной традиции английского народа, она воспринимается британцами как типично английский цветок, поэтому практически все ФЕ с этим компонентом несут в себе положительную оценку.

5) В нашей работе мы пользовались двумя главными, на наш взгляд, критериями разделения фразеологических единиц по экспрессивности: 1) качественный (или образный) и 2) количественный (интенсифицирующий).

Количественный критерий экспрессивности легко определить по наличию в дефиниции таких слов, как *many, little, few, very*, а так же по наличию степеней сравнения прилагательных и наречий.

Образный критерий определяется по наличию специфического образа во фразеологической единице. Большинство ФЕ из нашей выборки имеют в своей основе образ, поэтому качественная (образная) экспрессивность преобладает.

6) Знание фразеологических единиц можно успешно применять на практике при обучении студентов и школьников. При подготовке учащихся к диалогу культур, т.е. общению с людьми из разных стран. Поэтому мы предлагаем использовать различные упражнения. Например, перевод ФЕ с помощью словаря, задания на соотнесение английской ФЕ и ее русского



эквивалента, задание на определение оценочности, составление диалогов с употреблением ФЕ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена английской фразеологии с флористическим компонентом.

Целью данной дипломной работы было изучение лингвокультурологических особенностей английских фразеологических единиц с флористическим компонентом и дальнейший анализ фразеологических единиц с данным компонентом. В рамках данной цели мы проанализировали основные понятия теоретической базы: «фразеология», «фразеологическая единица», «лингвокультурология», «языковая картина мира», «фразеологическая картина мира», «культурная коннотация», «стереотип», «антропоцентрическая парадигма», «оценочность», и «экспрессивность» и отобрали самые удачные на наш взгляд их толкования:

**Фразеология** - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах).

**Фразеологические единицы**- это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

**Лингвокультурология** - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

**языковая картина мира** - глобальный, целостный образ мира, сумма всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как метод получения новой информации и ее интерпретации.

**Фразеологическая картина мира**- так называемый микромир в языке со своими характерными чертами в плане выражения и в плане содержания.

**Культурная коннотация**-индикатор принадлежности к культурно-этнической группе, признак, который несёт в себе информацию о национально-культурном опыте и определяет специфику данного конкретного языка.

**Стереотип** – устойчивый фрагмент картины мира, ментальная картинка, определенный образ, существующий в массовом сознании, который позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой - проявить себя среди «своих» и одновременно опознать «своего».

**Антропоцентрическая парадигма** -это переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке

**Оценочность**- под оценочностью понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению.

**Экспрессивность**- под экспрессивностью в широком понимании подразумевается определенная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия.

В практической части нашей дипломной работы мы исследовали фразеологические единицы с флористическим компонентом. Методом сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей английского языка было выделено 72 единицы с флористическим компонентом. В ходе анализа особенностей фразеологических единиц с данным компонентом было выявлено: 1) наиболее употребительными являются фразеологические единицы с компонентом *rose, apple, nut, tree*; 2) Путем анализа словарных дефиниций мы установили значения фразеологических единиц исследуемой группы. Подавляющее большинство исследуемых единиц характеризуют ту или иную сторону жизнедеятельности человека, его внешность, характер или качества (в том числе описывают женскую красоту, молодость, крепкое здоровье); 3) в ходе анализа данных фразеологических единиц было выявлено, что в нашей выборке присутствуют ФЕ с положительной, отрицательной и

нейтральной оценочностью. С отрицательной оценочностью оказалось больше. Так же мы выяснили, что в нашей выборке присутствуют ФЕ только с эмоциональной оценочностью; 4) английские фразеологические единицы с флористическим компонентом национально маркированы, что проявляется на уровне их символики, основанной на стереотипах и эталонах. Поэтому «свои» компоненты во фразеологических единицах расцениваются как нечто положительно и позитивное; 5) большинство фразеологических единиц с флористическим компонентом имеют в своей основе образ, поэтому качественная( образная) экспрессивность в данной выборке преобладает.

Проведённый анализ фразеологических единиц с флористическим компонентом позволяет говорить о неразрывной связи человека и мира природы. Много веков человек наблюдал за миром флоры, формируя тем самым свое представление об этой области действительности, свое отношение, стереотипы и свою картину мира в целом. Язык в, свою очередь, являясь важнейшим инструментом познавательной деятельности, помогал и помогает человеку в этом. Поэтому изучение английской фразеологии с флористическим компонентом безусловно, важно и актуально, потому что данный пласт фразеологии отражает национальную культуру английского народа.

Итак, в данной дипломной работе были отражены общие понятия о фразеологии и лингвокультурологии в целом, а так же были рассмотрены и проанализированы фразеологические единицы с флористическим компонентом в частности. Кроме того, были разработаны упражнения для студентов и школьников, что, безусловно, имеет большую практическую значимость.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н.Ф. Теория языка. Вводный курс [Текст] / Н.Ф. Алефиренко – Москва : Академия, 2004. – 368 с.
2. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е.Ф. Арсентьева. - Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1989. - 126 с.
3. Арсентьева, Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) [Текст] / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2006. –172с.
4. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – Москва, 1976 . – С. 326– 356.
5. Бабкин, А. М. Русская фразеология: ее развитие и источники [Текст] / А. М. Бабакин – Ленинград : Наука, 1970. – 264 с.
6. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли Москва – : Изд-во иностр. лит-ры, 1961. –221 с.
7. Барышникова, Т.Д. Этимологический четырехязычный словарь растений: учеб. пособие [Текст] / Т.Д. Барышникова. – Москва : Альфа-М, 2009. – 224 с.
8. Бенвенист Э. Общая лингвистика [Текст] / Э.Бенвенист. – Москва:1974. – С. 129-140
- 9.Вакуров, Н.М. Основы стилистики фразеологических единиц [Текст] / Н.М. Вакуров. – Москва :1983. – 105с.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 1996. - С. 201-231.
11. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова ( В кн. Избранные труды) [Текст] / В.В.Виноградов. – Москва : 1997. – С. 162 – 189

12. Водяха, А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц [Текст] / А.А. Водяха. – Волгоград : Перемена, 1996. – 30с.
13. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология [Текст] / В.Г.Гак. – Москва, 1977. – 60с.
14. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь : Синтаксис и методика [Текст] / В.Д. Девкин. – Москва : Международные отношения, 1979. – 256 с.
15. Добрыднева, Е.А. Современная русская фразеология : категориальные признаки и коммуникативные свойства [Текст] / Е.А. Добрыднева. – Волгоград : Перемена, 1998. – 90 с.
16. Звегинцев, В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика [Текст] / В.А.Звегинцев. – Москва : Просвещение, 1967. – 338 с.
17. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] / М.Н. Кожина. – Москва : Просвещение, 1983. – 223 с.
18. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке [Текст] / Г.В.Колшанский . – Москва: 1975. – 89 с.
19. Кубрякова Е. С. Части речи в ономаσιологическом освещении [Текст] / Е. С. Кубрякова . – Москва: 1978. – 50с.
20. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка [Текст] / Э.В. Кузнецова. – Москва : Высшая школа, 1989. – 216 с.
21. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – Москва : Высш. шк., 1996. – 380 с.
22. Ларин, Б.А. История русского языка и общее языкознание [Текст] / Б.А.Ларин – Москва:1977. – С. 125–149)

23. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов) [Текст] / Б.А.Ларин – Москва:1977. – С. 126-129.

24. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] / В.А.Маслова - Москва: Издательский центр Академия, 2001. - 208с.

25. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология [Текст] / В.М. Мокиенко – Москва: Высш. шк., 1989. – 211 с.

26. Серебренникова, Б. А. Языковая номинация [Текст] / Б.А. Серебренникова – Москва: 1977. – 72с.

27. Степанов, Ю. С. Словарь русской культуры [Текст] / Ю.С. Степанов– Москва: Академический проект, 2004. – С. 42-67.

28. Телия, В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке /В.Н. Телия – Москва: Наука, 1981. – 269 с.

29. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст] / В.Н. Телия. – Москва : Наука, 1986. – 143 с.

30.Телия,В. Н. Номинация // Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / В.Н. Телия. –Москва:1990. – С. 336—337.

31. Фрумкина Р.М. Психолингвистика [Текст] / Р.М. Фрумкина - Москва: Академия, 2003. - 320 с.

32. Шумбасова, С.С. Грамматическое структурирование фразеологизмов со- временного английского языка с компонентом- фитонимом [Текст] / С.С. Шумбасова. – Москва: Изд-во МГОУ, 2011.– С. 85–92.

### **Список словарей и энциклопедий**

33. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В.Н. Ярцева. - Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. - 709 с.

34. Longman Dictionary of English Idioms [Текст] / London: Longman, 1979. -P. 287 - 552.
35. Oxford Idioms Dictionary for learners of English [Текст] / Oxford: University Press, 2006. - P.305- 469.
36. Словарь образных выражений русского языка [Текст] / Т.С.Аристова, М.Л.Ковшова и др. Под ред. В.Н.Телия. - М., 1995. - С.10-16.
37. The Wordsworth Dictionary of Idioms [Текст] / Wordsworth Reference, 1996. - 432 p.

### Электронные источники

38. Гончарова, М.А. Классификация высказываний с экспрессивным порядком слов и отношения в их системе [Электронный ресурс] / М.А. Гончарова // Режим доступа: <http://vestnik-samgu.samsu.ru/gum/2000web1/yaz/200011203.html>
39. Самылина ,Е.В. Оценочность,эмоциональность, экспрессивность и стилевая принадлежность русских и английских процессуальных фразеологизмов со значением физической деятельности и физического состояния [Электронный ресурс] / Е.В.Самылина // Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20195309>
40. Яхина, А.М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках / Казань 2008 [Электронный ресурс] / А.М. Яхина// Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/otsenchnost-kak-komponent-znacheniya-frazeologicheskikh-edinit-v-russkom-angliyskom-i-tatarskom-yazykah#ixzz4bKASxjzo>



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### «Список фразеологических единиц»

**A rotten apple**- used about someone who is dishonest or immoral and who has bad effect on others .

**Apple polisher**- someone who is always trying to impress or be nice to important or powerful people in order to gain an advantage.

**You cant compare apple and oranges**- used in order to say that two things are completely different and should not be compared .

**A banana skin**- a situation in which someone important, especially a politician, makes a bad mistake or fails to deal with a problem, and is embarrassed or made to seem stupid.

**Make like a banana and split**- a humorous way of telling someone to leave, or saying that you are leaving .

**Go bananas**- 1)spoken to become very angry or excited.

2)spoken to start behaving in a crazy or strange way, or to stop working correctly.

**Not amount to a hill of beans**( not amount to a row of beans BrE)- to be worth very little or be of very little importance.

**Be full of beans** 1) spoken to feel eager to do things and have a lot of energy

2)AmE *old-fashioned*. a slightly rude expression used in order to tell someone that you think their opinion is wrong .

**Sb knows how many beans make five** BrE- used to say someone is sensible, especially about money .

**Spill the beans (about)** – spoken to tell someone something that is supposed to be a secret .

**Go beetroot**- spoken to become red in the face because you are embarrassed.

**Beat about the bushes BrE/ beat around the bushes AmE-** to talk something without saying what you mean clearly and directly, even though the person you are talking to may not like it .

**The bush telegraph BrE-** a humorous expression, used about the way in which people in an organization or group tell other people what is happening, so that very soon everyone knows about it.

**Beat the bushes-** to try very hard to get or achieve something (often used in business)

**(The) carrot and (the) stick** – a way of making people do what you want by giving them something good if they do it, and making something bad happen to them if they do not do it.

**The/an old chestnut BrE-** used about story, remark, or subject that everyone knows because they have heard it or talked it about many times before

**Couch potato-** someone who spends a lot of time sitting and doing things that do not use much mental or physical energy, such as watching television.

**(As) cool as a cucumber-** used about someone who stays very calm in a situation where you expect them to be nervous, upset, or embarrassed.

**Bear fruit-** if a plan or activity bears fruit, it produces the good results that you wanted.

**Forbidden fruit-** used about something or someone that seems attractive because you are not allowed to have them .

**Play gooseberry BrE (also be a gooseberry)-** to be the unwanted third person who is with two people who are having a romantic relationship and want to be alone together .

**Sour grapes-** a bad attitude that makes someone criticize something because they want it but cannot have it.

**The grass is (always) greener (on the other side of the fence)-** used in order to say that what someone else has always seems better than you have.

**The grass roots-** an ordinary people in an organization, rather than the leaders (often used in politics)

**Not let the grass grow under your feet-** to not waste time, or to start doing something without any delay.

**Gild the lily-** to spoil something by trying to improve it when it is already good enough.

**A heart of oak** - храбрый, мужественный человек.

**Great oaks from little acorns grow** BrE- old-fashioned- used in order to say that something important can start from a small beginnings.

**Offer/ extend an olive branch( also hold out an olive branch)** – to show that you wanted to be more friendly with someone during an argument or fight, by doing something that will please them .(often use in newspapers, on television news, etc)

**Know your onions** BrE- **old-fashioned-** used in order to say that someone knows a lot about their job or main activity.

**Drop sb/sth like a hot potato-** to suddenly stop being involved with someone or dealing with a problem, usually because it is embarrassing to you. ( often used in business and politics)

**A hot potato-** used about a subject that a lot of people are talking or arguing about, but that nobody wants to deal with or take responsibility for because it upsets or offends people.

**Small potatoes-** used about something or someone that is not very big or important compared with other things or people of the same kind.

**A thorn in sb's side** (also a thorn in sb's flesh Bre)- used about someone or something that keeps causing problems or annoying a person or organization .

**A rose without a thorn** – «роза без шипов» первый раз упоминается в стихотворении «Девушка из Ричмонд-Хилла» ирландского поэта и драматурга Л.Мак-Нелли (1752-1820). С розой обычно сравнивают молодую женщину.

**English rose** – «английская роза», настоящая английская леди,

**A rose between two thorns** – (красивая) женщина среди мужчин  
**As fresh as a rose** – свежа, как роза, часто употребляются в качестве комплимента и чаще всего применима по отношению к девушкам. В целом, роза ассоциируется с чем-то приятным, легким и красивым.

Доказательством этому могут служить такие ФЕ, как

**Come up roses** – очень удачно сложиться,

**Bed of roses** – лёгкая, счастливая жизнь,

**Not all roses** – не все легко и приятно,

**Gather life's roses** – срывать цветы удовольствия. Но, в то же время, будучи королевой цветов, роза является предметом восхищения и часто недоступна, поэтому используется для характеристики чего-то редкого:

**A blue rose** – что-то недостижимое.

**A rose without a thorn** – исключительное явление.

**Have roses in one's cheeks** – иметь румянец во всю щеку.

**Bring back the roses to one's cheeks** – вернуть румянец чьим-либо щекам.

**Lose one's roses** – увянуть.

**Blush like a rose** – зардеться как маков цвет и др.

**To be said under the rose** – по секрету, втихомолку

**To be born under the rose** – быть незаконнорожденным.

**An apple of another tree** – совсем другое дело,

**Apple-pie order** – образец, идеальный порядок,

**For sour apples** – совершенно, совсем .

**Upset smb's apple-cart** – навредить, «испортить музыку».

**Adam's apple** – адамово яблоко, кадык.

**Apple of discord** – яблоко раздора.

**The apple of one's eye** – зеница ока.

**The apple of Sodom** – мило, да гнило.

**Be nuts on smth** – быть знатоком .

**Be nuts to smb** – быть по душе кому-либо .

**Be off one's nuts** – свихнуться .

**Drive smb nuts** – сводить кого-либо с ума .

**For nuts** – совершенно .

**Go nuts** – рехнуться .

**A hard (tough) nut** – «крепкий орешек».

**The nuts and bolts** – основа основ.

**Family tree** – родословное древо.

**Flourish like a bay tree** – процветать.

**Shake the pagoda-tree** – быстро разбогатеть.

**The tree of life** – древо жизни.

**The tree of knowledge of good and evil** – древо познания добра и зла.

**The top of the tree** -видное общественное положение.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### «Упражнения на использование ФЕ с флоронимами при обучении английскому языку»

1) Переведите следующие фразеологические единицы, используя словарь :

**A banana skin**

**A hot potato**

**The grass roots**

**Sour grapes**

**Forbidden fruit**

**A heart of oak**

**Beat the bushes**

**A rotten apple**

**A banana skin**

## A blue rose

2) Найдите соответствие английской фразеологической единицы и ее эквивалента(перевода) на русском языке :

<b>A rose without a thorn</b>	<b>Английская роза</b>
<b>English rose</b>	<b>Иметь румянец во всю щеку</b>
<b>Bed of roses</b>	<b>Увянуть</b>
<b>Come up roses</b>	<b>Исключительное явление</b>
<b>A rose without a thorn</b>	<b>Легкая счастливая жизнь</b>
<b>Have roses in one's cheeks</b>	<b>Очень удачно сложиться</b>
<b>Lose one's roses</b>	<b>Роза без шипов</b>

3) Найдите дефиниции следующих фразеологических единиц в словаре и определите какую оценочность они имеют (негативную, положительную или нейтральную) : **To be born under the rose, apple-pie order, a rotten apple, be full of beans, couch potato, cool as a cucumber, play gooseberry, gild the lily, know your onions, small potatoes.**

4) Определите синтаксическую функцию фразеологических единиц в предложении.

-He dropped the plan like a hot potato when he realized how much it would cost him. **(drop sb/sth like a hot potato)**

-He held out an olive branch to an opposition by releasing 35 political prisoners. **(hold out an olive branch)**

-I sometimes think I'd be happier teaching in Spain. Oh well, the grass is always greener on the other side of the fence! **(the grass is always greener on the other side of the fence)**

-Eventually her efforts bore fruit and she got the job she wanted. **(bear fruit)**

-Sometimes I just have to resort to the carrot and stick approach with my children. **(the carrot and the stick)**

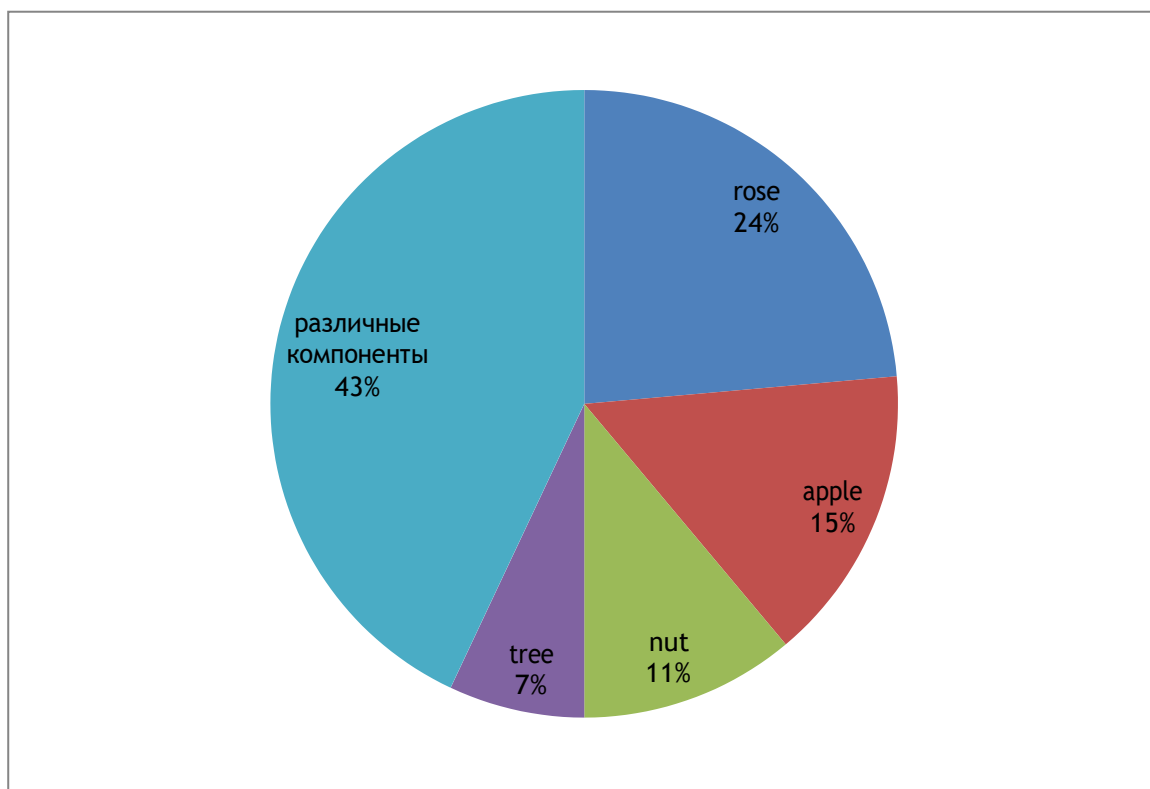
5) Составьте диалог-комплимент между двумя коллегами по работе. Используйте следующие фразеологические единицы:

**be full of beans, have roses in one's cheeks, english rose, as fresh as a rose**

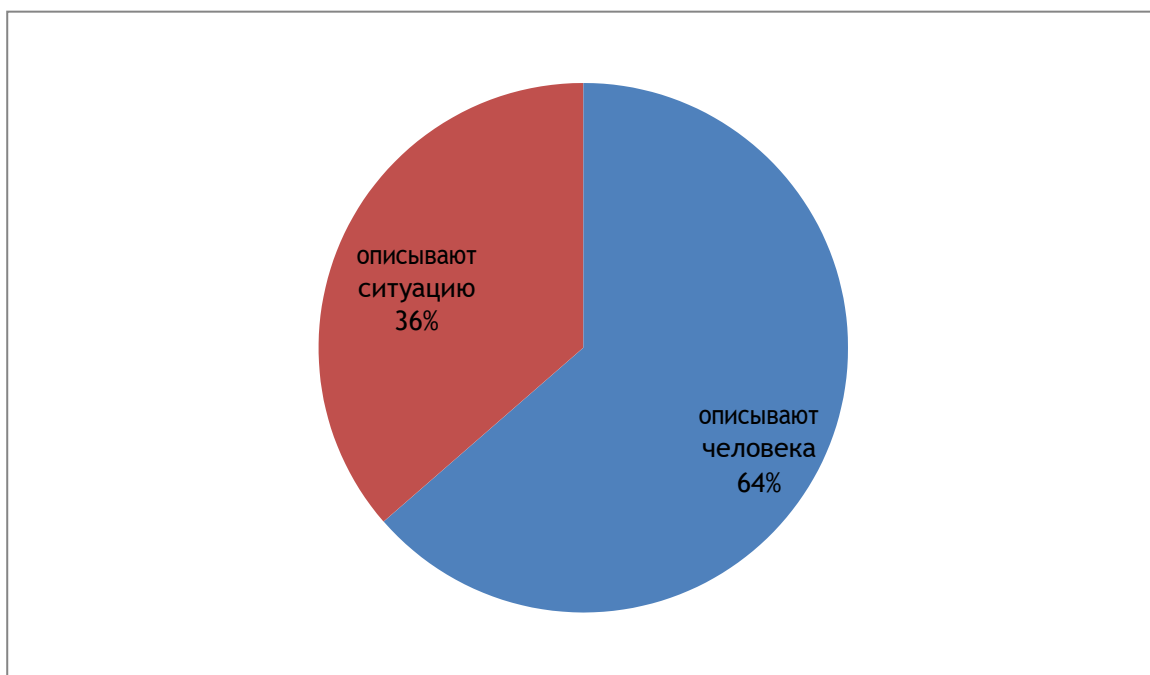
### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### «Статистические данные и диаграммы»

1) Компонентный состав фразеологических единиц .



2) Значение фразеологических единиц.



### 3) Оценочность значений фразеологических единиц.

